



Centrul de Cercetare *Comunicare Interculturală și Literatură*
Facultatea de Litere
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

ANALELE UNIVERSITĂȚII „DUNĂREA DE JOS” DIN GALAȚI
FASCICULA XXIV
Anul XVII, Nr. 2(32), 2024

Lexic comun / Lexic specializat
General Lexicon / Specialized Lexicon
Lexique commun / Lexique spécialisé

Casa Cărții de Știință
Cluj-Napoca, 2024

REDACTOR-ŞEF: Oana Magdalena Cenac

EDITOR : Centrul de Cercetare *Comunicare interculturală şi literatură*, Facultatea de Litere,
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galaţi

DIRECTOR: Oana Magdalena Cenac

SECRETARI DE REDACTIE: Marius Ţuca, Marius Octavian Munteanu

REZUMAT ÎN LIMBA ENGLEZĂ / FRANCEZĂ : Oana Magdalena Cenac

ADMINISTRARE SITE ŞI REDACTOR WEB: Oana Magdalena Cenac, Petrica Paţilea

CORECTURĂ: Oana Magdalena Cenac, Viorica Isaia, Elena Iancu

DIFUZARE: Petrica Paţilea, Daniela Bogdan

COLEGIUL ŞTIINŢIFIC:

Angela BIDU-VRĂNCEANU (Universitatea din Bucureşti), Jean-Claude BOULANGER (Université de Laval, Canada), Grigore BRÂNCUŞ (Academia Română), Gheorghe CHIVU (Academia Română, *doctor honoris causa* al Universităţii „Dunărea de Jos” din Galaţi), Alexandra CUNIŢĂ (Universitatea din Bucureşti), Stelian DUMISTRĂCEL (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iaşi, *doctor honoris causa* al Universităţii „Dunărea de Jos” din Galaţi), Ana GUŢU (Universitatea Liberă Internaţională din Moldova, Republica Moldova), Amélie HIEN (Université Laurentienne, Sudbury, Ontario, Canada), Denis LEGROS (Université Paris VIII, Franţa), Elena PRUS (Universitatea Liberă Internaţională din Moldova, Republica Moldova), Marius SALA (Academia Română, *doctor honoris causa* al Universităţii „Dunărea de Jos” din Galaţi), Lucia WALLD (Universitatea din Bucureşti), Rudolf WINDISCH (Universitatea din Rostock, Germania)

COLEGIUL REDACŢIONAL:

Doina Marta Bejan, Ionel Apostolatu, Rodica Apostolatu, Petrica Paţilea, Daniela Bogdan, Iuliana Barna, Viorica Isaia, Elena Iancu

EDITORUL SERIEI LC / LS: Doina Marta Bejan

REDACTORI RESPONSABILI AI NUMĂRULUI CURENT:

Oana Magdalena Cenac, Ionel Apostolatu

REFERENŢI ŞTIINŢIFICI:

Oana Magdalena Cenac, Gabriela Dima, Mirela Drăgoi, Carmen Oprea Maftai

COORDONATORI: Oana Magdalena Cenac, Doina Marta Bejan, Ionel Apostolatu, Cătălin Negoită, Petrica Paţilea, Marius Ţuca, Mihaela Rusu, Elena Iancu

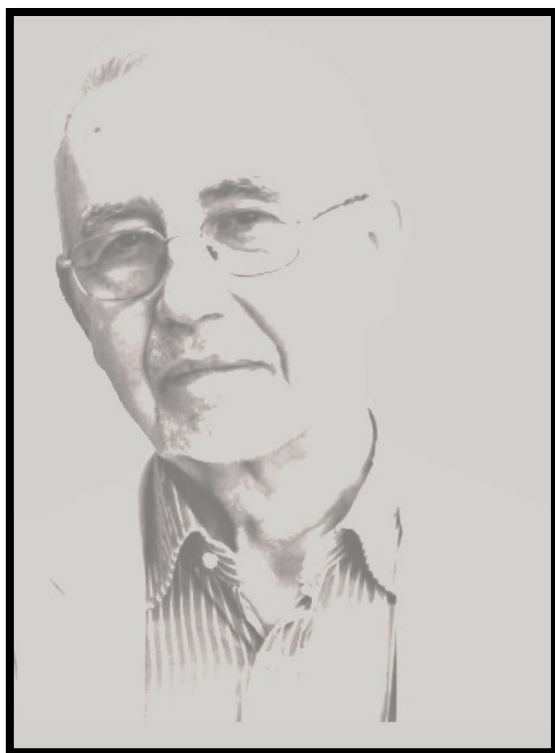
EDITORI: Oana Magdalena Cenac, Doina Marta Bejan, Ionel Apostolatu, Cătălin Negoită, Petrica Paţilea, Marius Ţuca, Mihaela Rusu, Elena Iancu

Seria LC/LS este accesibilă celor interesaţi prin schimb interbibliotecar asigurat de Biblioteca Universităţii „Dunărea de Jos” din Galaţi, la adresa: Universitatea „Dunărea de Jos” din Galaţi, str. Domnească, nr. 47, Galaţi, Cod poştal 800008. România

e-mail : [oanacenac@yahoo.com](mailto: oanacenac@yahoo.com)

TEHNOREDACTARE ŞI TIPĂRIRE: Casa Cărţii de Ştiinţă, Cluj-Napoca

ISSN (Print) 1844-9476, ISSN (Online) 2668-7062



In memoriam, Stelian DUMISTRĂCEL
(19 august 1937 - 18 martie 2022)

CUPRINS

Cuvânt-înainte	7
-----------------------	---

II. NEOLOGISMUL ÎN DISCURSUL PUBLIC ACTUAL

Aliniere europeană și derută terminologică autohtonă	13
Avataruri ale termenilor specializați în discursul public	32
Limbaje funcționale: ipostaze ale neologismului	51
Distorsionarea semantică a neologismului și a dictonului cult în discursul public actual	62
Limbaje noi? Afacereza, legeleza, jurnaleza și blocarea comunicării	78

III. SPAȚII PRAGMATICO-DISCURSIVE ÎN LIMBAJE ȘI STILURI FUNCȚIONALE: VARIAȚIE DIASTRATICĂ ȘI VARIAȚIE DIAFAZICĂ

Paliere terminologice în comunicarea specializată

Spațiul pragmatico-discursiv al publicațiilor românești de instruire și educație medico-sanitară	88
Problematika temei cu raportare la evoluția limbii literare	117
Încifrare și transparență în terminologia medico-farmaceutică și problema barierelor lingvistice	148

Conceptul de „spațiu pragmatico-discursiv” în interpretarea operei beletristice

Vasile Voiculescu: două spații pragmatico-discursive	169
Spații pragmatico-discursive ale generării idiotismelor: o înscenare caragialescă	186

REZUMATE	214
-----------------	-----

BIBLIOGRAFIE GENERALĂ	219
------------------------------	-----

SUMMARY

Foreword	7
-----------------	---

II. NEOLOGISM IN TODAY'S PUBLIC DISCOURSE

European Alignment and Native Terminological Confusion	13
The Avatars of the Specialized Terms in the Public Discourse	32
Functional Language Styles: Aspects of the Neologism	51
The Semantic Distortion of the Neologism and of the Cultivated Proverb in the Current Public Discourse	62
New Languages? Business Language, Legal Language, the Language of Journalism and Communication Barriers	78

III. PRAGMA-DISCURSIVE SPACES IN LANGUAGES AND FUNCTIONAL STYLES: DIASTRATIC VARIATION AND DIAPHASIC VARIATION

Terminological Level in Specialized Communication

The <i>Pragma-Discursive Space</i> (PSD) of the Romanian Medical Healthcare Education and Training Publications	88
The Subject Under Discussion with Regard to the Evolution of Literary Language	117
Encryption and Transparency in the Medico-Pharmaceutical Terminology and the Issue of Language Barriers	148

The Concept of "Pragma-Discursive Space" in the Analysis of the Literary Texts

Vasile Voiculescu: Two Pragma-Discursive Spaces	169
Pragma-Discursive Spaces of Idiom Generation: Caragiale's Perspective	186

ABSTRACTS	214
------------------	-----

GENERAL BIBLIOGRAPHY	219
-----------------------------	-----